

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna			
2. Kod przedmiotu:	FAT - 28			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	Filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska			
9. Semestr:	5,6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Bielewicz-Kunc			
12. Grupa przedmiotów:	Praktyki – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
biegła znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;				
16. Cel przedmiotu:				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W13 (+++)
03	Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W15 (+++)
04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka angielskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i angielskim	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U08 (+++)

05	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza	prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U11 (+++)
06	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K02 (++)
07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K03 (+++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań	obserwacja; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K04 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		Praktyka: 90 godzin (30+60)		
19. Treści kształcenia:				
<p>W czasie praktyki student-praktykant:</p> <ul style="list-style-type: none"> - poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki, - ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki. <p>Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.</p> <p>W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.</p> <p>Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.</p>				
20. Egzamin: nie		za/o		
21. Literatura podstawowa:				
<p>Hejrowski, K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa 2004. Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków 2003. Wojtasiewicz, O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa 2005.</p>				
22. Literatura uzupełniająca:				
<p>Baker, Mona. 1992. <i>In other words. A coursebook on translation</i>. London/New York: Routledge. Hejrowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Kozłowska, Zofia. 1992. <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i>. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków: Zakamycze. Piotrowska, Maria. 2002. <i>A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation</i>. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej. Robinson, Douglas. 1997. <i>Becoming a Translator</i>. London / New York: Routledge. Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.</p>				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki.	90		
	Suma godzin	90		
24. Suma wszystkich godzin:		90	25. Liczba punktów ECTS:	3
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta	3

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
03	bdb	Student ma obszerną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	db	Student ma podstawową wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	dst	Student ma niekompletną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka angielskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i angielskim nie popełniając błędów
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka angielskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i angielskim popełniając nieliczne błędy
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka angielskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i angielskim popełniając liczne błędy
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka angielskiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i angielskim
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	db	Student potrafi trafnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza popełniając błędy
	ndst	Student nie potrafi ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
06	o.	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań

	no.	Student nie ma elementarnych umiejętności organizacyjnych pozwalających na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z pracą tłumacza, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)